

ÉCRIRE À LA CROISÉE DES LANGUES

Littérature plurilingue en langues romanes
entre contrainte politique et liberté esthétique

Sous la direction de Caroline FISCHER et Béatrice COSTA



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2026

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE 1

PLURILINGUISME LITTÉRAIRE ENTRE CONTRAINTE POLITIQUE ET LIBERTÉ ESTHÉTIQUE	7
1. QU'EST-CE QU'UN ÉCRIVAIN OU UNE ÉCRIVAINNE PLURILINGUE ?	9
2. LA TERMINOLOGIE	13
3. LES CONTRIBUTIONS	17

CHAPITRE 2

BILINGUISME ET ÉCHANGES ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE. LES EXEMPLES D'ALBERTO SAVINIO ET NINO FRANK, DEUX MERCURES DE LA LITTÉRATURE	33
---	----

CHAPITRE 3

COMMENT PEUT-ON ÊTRE GREC ? GISÈLE PRASSINOS ET ANDRÉ KÉDROS À LA CROISÉE DES IMAGINAIRES NATIONAUX	51
1. L'ENTRE-DEUX-GUERRES : LE FRANÇAIS COMME « LANGUE PASSEPORT »	51
2. GISÈLE PRASSINOS, POÉTESSE SANS ORIGINES	55
3. L'APRÈS-GUERRE : LE FRANÇAIS COMME LANGUE DE COMBAT	59
4. ANDRÉ KÉDROS, UN ÉCRIVAIN FRANÇAIS DEMEURÉ GREC	64

CHAPITRE 4

IDENTITÉ, MA SOUFFRANCE : APPARTENANCE TOURMENTÉE ET INQUIÉTANTE ÉTRANGETÉ CHEZ JULIA KRISTEVA	71
1. L'AMOUR DE L'AUTRE LANGUE.	72
2. L'ÉTRANGE ÉTRANGÈRE.	76
3. L'IDENTITÉ POLYMORPHE.	80
4. CONCLUSION.	84

CHAPITRE 5

LA COMPRÉHENSION DU TEMPS À TRAVERS LE PRISME DU PLURILINGUISME DANS LES ŒUVRES DE DEUX ÉCRIVAINS ÉMIGRÉS (MILAN KUNDERA, ANDREĚ MAKINE).	87
1. LE MOI ROMANESQUE	88
2. ÉLÉMENTS DE LA CONSTRUCTION DE L'IDENTITÉ TYPIQUES DE LA LITTÉRATURE DE L'EXIL	89
2.1. La présentation schématique	89
2.2. Le bilinguisme	89
2.3. La multiplicité de la vision	95
3. LE DÉDOUBLEMENT IDENTITAIRE.	96
4. L'ÉCRITURE DU SILENCE	98
4.1. L'impossibilité de s'exprimer	98
4.2. Le temps circulaire de l'imaginaire	99
5. CONCLUSION.	101

CHAPITRE 6

DE LA PLAISANTERIE TCHÈQUE À LA LÉGÈRETÉ FRANÇAISE : LES TEXTES DE MILAN KUNDERA À TRAVERS LE PRISME DU PLURILINGUISME	103
1. TEXTE ET CONTEXTE : UNE CARTE POSTALE COMME DÉCLENCHEUR.	104
2. SUR LE CHEMIN DE L'ART DE VIVRE À LA FRANÇAISE – EXPLORATIONS IDENTITAIRES	105
3. PRENDRE UN G POUR UN T – AUTORÉFLEXIONS SUR LE PLURILINGUISME DANS <i>L'IDENTITÉ</i>	106

4. À LA RECHERCHE D'UNE ÉCRITURE UNIQUE	108
5. DE LA SÉMANTIQUE DES GESTES	110
6. UN SIGNE D'ADIEU : <i>L'IMMORTALITÉ</i>	111
7. NOSTALGIE ET ÉTRANGETÉ – DÉFIS POUR LA TRADUCTION.	113
8. RÉFLEXION SUR LE PLURILINGUISME ARTISTIQUE	118

CHAPITRE 7

LA DOUBLE ÉCRITURE DE NANCY HUSTON	125
1. NANCY HUSTON – ÉCRIVAINNE PLURILINGUE.	125
2. <i>INFRAROUGE</i> ET SES TRADUCTIONS	132
3. CONCLUSION.	139

CHAPITRE 8

QUAND UNE ÉCRIVAINNE ADOPTE UNE LANGUE : LE CHOIX DE L'ITALIEN ET DU FRANÇAIS COMME LANGUES D'ÉCRITURE CHEZ NANCY HUSTON ET JHUMPA LAHIRI	143
1. INTRODUCTION	143
2. LA LANGUE : EXPRESSION D'UN MOI MULTIPLE CHEZ NANCY HUSTON	144
2.1. L'expatrié comme exilé	144
2.2. La pratique de l'auto-traduction comme exploration de l'entre-deux linguistique et culturel	145
3. JHUMPA LAHIRI : ÉCRIRE DANS «D'AUTRES MOTS» À LA RECHERCHE DE LA JOIE.	147
3.1. La condition étrangère comme fil rouge dans l'œuvre de l'autrice	147
3.2. L'exile «renversé» : l'italien <i>amor de lonh</i>	148
3.3. Métaphores de l'appropriation du langage	151
4. LA MISE EN FICTION DU DÉPAYSEMENT DANS <i>DOVE MI TROVO</i>	154
4.1. Un parcours dans la ville à la recherche de «traces de vie»	154
4.2. Un «regard flâneur» sur l'espace et les langues	156
5. CONCLUSION : LANGUE, LANGUES, IDENTITÉS	158

CHAPITRE 9

EXPLORATION D'UN <i>MOI PLUS VASTE</i> : ÉLABORATION D'UNE POÉTIQUE PLURILINGUE AU SEIN DE L'ŒUVRE DE SILVIA BARON SUPERVIELLE	161
---	-----

CHAPITRE 10

RETROUVER SA PROPRE VOIX GRÂCE À L'EXILE ET UNE NOUVELLE LANGUE	181
--	-----

CHAPITRE 11

(DÉ)CONSTRUCTION DU MYTHE DE L'OCCIDENT CHEZ LES ÉCRIVAINES ROUMAINES D'EXPRESSION FRANÇAISE	199
---	-----

1. CADRE THÉORIQUE DE LA RECHERCHE ET PRÉCISIONS TERMINOLOGIQUES	201
2. ÉSSOR ET DÉCLIN DU MYTHE DE L'OCCIDENT. ÉTUDE DE CAS : LES TEXTES DES ÉCRIVAINES ROUMAINES D'EXPRESSION FRANÇAISE DE L'EXTRÊME CONTEMPORAIN	205
3. CONCLUSION	216

CHAPITRE 12

ÉCRIRE ENTRE LES LANGUES. LE CAS DES ÉCRIVAINS ISSUS DE L'IMMIGRATION MAGHRÉBINE	219
---	-----

1. ÉCRIRE DANS LA LANGUE DE L'AUTRE	220
2. ILS ONT DEUX LANGUES OU PLUS ET ELLES SONT TOUTES LES LEURS	223
3. DES ŒUVRES LITTÉRAIRES À LA CROISÉE DES LANGUES	227
3.1. Emprunts-clé	228
3.2. Dimension(s) de la présence des emprunts à la langue arabe	229
3.3. Stratégies de décryptage du sens des emprunts à l'arabe	231
4. CONCLUSION	233

CHAPITRE 13

AVEC LE FRAGNOL DE <i>PAS PLEURER</i> (L. SALVAYRE): «L'IMAGINAIRE HÉTÉROLINGUE» SUBVERSIF.	237
1. RÔLE LITTÉRAIRE DU FRAGNOL.	237
2. LE FRAGNOL : REFLÉT DE L'HISTOIRE SOCIO-LITTÉRAIRE DES EXILÉ·E·S ESPAGNOL·E·S	238
3. L'IMAGINAIRE DE LA LANGUE : LE FRAGNOL COMME ESPACE DE FICTION.	242
4. LE FRAGNOL DE MONTSE : HÉTÉROLINGUISME, INTERSECTIONNALITÉ ET FEMME RÉVOLTÉE	249

CHAPITRE 14

LE VALENCIEN, DE LA DIGLOSSIE AU BILINGUISME DANS LA POÉSIE DE MARÍA BENEYTO.	253
1. LE VALENCIEN, DE LA DIGLOSSIE À LA NORMALISATION LINGUISTIQUE	254
2. MARÍA BENEYTO, UN PARCOURS DANS LA DIGLOSSIE FRANQUISTE	256
3. VERS LE BILINGUISME LITTÉRAIRE.	261

CHAPITRE 15

LA LANGUE EN MARCHÉ : LES RECUEILS BILINGUES DE JOSÉPHINE BACON.	273
1. ÊTRE ARTISTE AUTOCHTONE AU QUÉBEC, UN POSITIONNEMENT COMPLEXE	275
2. LANGUE PROSCRITE ET LANGUE PRESCRITE : ÉCHANGES ET RÉSONNANCES.	277
3. LANGUE, TERRITOIRE ET ANCRAGE DES IDENTITÉS INNU	284
4. JOSÉPHINE BACON, PASSEUSE DE L'ÂME INNU	289
5. CONCLUSION.	293

CHAPITRE 16

CATABASE ET HÉTÉROGLOSSIE DANS <i>LA SAUVAGERIE</i> DE PIERRE VINCLAIR (2020)	297
1. UNE POÉTHIQUE HÉTÉROGLOTTE	299
2. LA TRADUCTION COMME RÉVÉLATEUR DE LA MATÉRIALITÉ SAUVAGE DU SENS	302
2.1. Dérives de la traduction	302
2.2. Souligner différenciellement l'intraduisible	303
3. ENTRE DEUX MONDES, ENTRE DEUX LANGUES : UN CHEMIN PARMI LES SIGNES ?	306
3.1. La catabase comme déstabilisation des signes	306
3.2. Le remède dans le mal : vers une resémantisation	308
3.3. Retrouver sa langue par l'épreuve de l'étrangeté	310
LISTE DES CONTRIBUTEURS ET CONTRIBUTRICES	315
INDEX NOMINUM	323